

## Honor Killing

### Persian transcript:

**محسن:** یه [یک] پدیده ی دیگه ای هم ما داریم تو ایران، خب مثلاً مثل قتل های ناموسی.

**آزیتا:** آهان

**محسن:** خُب اون [آن ها] از کجا ناشی می شه [می شود]. اون [آن] مثلاً چه قدر آلآن مثلاً معموله [معمول است] در ایران و یا حالا در منطقه ی شما و فکر می کنید دلایلش چیه [چيست]؟ میشه [می شود] راجع بهش [به آن] توضیح بدید [بدهید].

**آزیتا:** من فکر می کنم که آلآن جامعه ی ما در یه مرحله ی گذار بین سنت و مدرنیسم؛ برای همین یه سری رفتارای رفتارهای [عجیب و غریبی این وسط به وجود می آید] که ناشی از همین مرحله ی گذر می شه [می شود]. برا [برای] همین مثلاً دختر اون خانواده فکر می کنه [می کند] که لازم نیست که آلآن هم مثل پنجاه سال پیش همون [همان] طوری که پدر و مادرش برای پنجاه سال پیش مثلاً برایشون [برای شان] تصمیم گرفته شده؛ آلآن هم اون بشینه [بنشینند] یه جا و مثلاً پدر و مادرش برایش تصمیم بگیرند چه نوع زندگی ای داشته باشه [باشد]. فکر می کنه مثلاً خودش می تونه [می تواند] حق انتخاب داشته باشه، یا این که یه سری آزادی هایی آلآن بیشتر داده می شه که ممکنه [ممکن است] بعضی ها بخوان فکر کنند که حق استفاده ازش [از آن] رو دارن [دارند] ولی در صورتی که خانواده اشون [خانواده شان] این طوری فکر نمی کنه.

بیشتر این قتل های ناموسی هم مثلاً تو خوزستان بیشترشون [بیشتر آن ها] بین متاسفانه قبیله های عرب اتفاق می افته [می افتد] که اون هم به این دلیل [دلیل است] که مثلاً این رو من می دونم [می دانم] چون تو خوزستان زندگی می کردم... که عرب ها خیلی به ازدواج فامیلی و ازدواج توی خانواده عقیده دارند. مثلاً می گند [می گویند] که حتماً باید دختر عمو با پسر عموش [عمویش] ازدواج کنه. و حتی اگه [اگر] حتی اگه یه دختر بخواد [بخواهد] با یه عربی که از توی مثلاً قبیله ی خودشون [خودشان] هم نباشه ازدواج برایش [برای اش] مشکل به وجود می آید [می آید] چه برسه [برسد] به این که بخواد [بخواهد] با یه غیر عرب ازدواج کنه.

**محسن:** مثلاً خب این قتل ناموسی کی اتفاق می افته [می افتد] یعنی چه مثلاً موقع یک نفر به خاطر ناموسش یک نفر دیگه [دیگر] رو می کشه [می کشد] عموماً.

**آزیتا:** آهان. مثلاً وقتی [وقتی است] که پدر یا برادر اون دختر بفهمند که این دختر با یک نفر رابطه داشته؛ حالا چه رابطه ی جنسی چه رابطه ی همین جورى معاشرتی و مثلاً در حد دوستیای [دوستی هایی] خیلی معمولی؛ و چون که حالا فکر می کنند آبروی خانواده در خطر [خطر است] و این یه لکه ی ننگیه [ننگی است] برایشون و متاسفانه یه جورایی [یک جورهایی] هم قوانین اسلام به این ها پر و بال می ده [می دهد]، که بتونند [بتوانند] به خودشون [خودشان] این اجازه را بدند [بدهند] که به خاطر ناموس دختر رو بکشند. این کار را می کنند متاسفانه برای این که پدر یه دختر خودش را بکُشه؛ چون خودش ولی دمه [ولی دم است]، دیگه [دیگر] کسی نمی تونه [نمی تواند] از او [او] شکایت بکنه [بکند].

**محسن:** یعنی اگه [اگر] یه پدر دختر خودش رو بکُشه قانون هیچ کاری نمی کنه علیه اون پدر؟

**آزیتا:** فکر نمی کنم که کاری بکنه. من شنیدم که مثلاً مادر اون دختر باید شکایت کنه از پدر [آن پدر]، ولی در صورتی توی اون خانواده ای که قتل ناموسی انجام می شه [می شود] [انقدر] [آن قدر] سنتی و انقدر خانواده ی [خانواده ی] خانواده های بسته ای هستند که معمولاً کار به این جور جاها هم کشیده نمی شه.

**محسن:** ولی خب به لحاظ قانونی که اصلاً مادر حق نداره نسبت به دختر.

**آزیتا:** نداره درسته

**محسن:** و به اصطلاح ولی دم

**آزیتا:** پدره [پدر است].

**محسن:** درست [درست است]. و این یه مساله است که...

**آزیتا:** دور و تسلسل می افته [می افتد].

**محسن:** چه کسی می تونه [می تواند] علیه اون پدر مثلاً اقامه ی دَعوا کنه [بکند] که...  
**آزیتا:** شاید دادستان کُل مثلاً، چه می دانم، مُدَعی العُوم بتونه [بِتواند] این کار رو بُکنه [بکند]؛ ولی معمولاً نمی کنند.

### English translation:

**Mohsen:** We have another phenomenon in Iran, well for example honor killing.

**Azita:** *Ahan*<sup>1</sup>.

**Mohsen:** Well, where does it come from? How common is it nowadays in Iran and in your area? What do you think are the reasons for it? Can you explain it more?

**Azita:** I think our society is in a passing stage between tradition and modernity so there are some strange and weird behaviors in the middle of all this that are the result of the passing stage. So this is why a girl from a family for example thinks it is not necessary that today, like fifty years ago when her parents made decisions for her, she needs to sit down and [wait] for her parents to decide what kind of life she needs to have. She thinks for instance that she can have the right to choose. Or there are a new series of freedoms out there that [she] thinks she has the right to have but her parents don't think the same way.

Most such honor killings in Khuzestan, for example, unfortunately happen among Arab tribe which is due to—based on what I know since I was living in Khuzestan... Arabs believe in [marrying] among relatives or family a lot. For example, they say that a girl must marry her cousin<sup>2</sup>, or even if a girl wants to marry an Arab who is not from her tribe, there would be a problem, [more so] if she wants to marry a non-Arab.

**Mohsen:** For example, when do such honor killings happen—I mean when in general does a person kill another person for [the sake of] his or her honor?

**Azita:** *Ahan*, for example when the father or brother of that girl finds out that she has a relationship, whether sexual or just a social relationship or even a very casual friendship. And they think family honor is in danger and this is a shameful stain for them and unfortunately somehow Islamic rules enable them<sup>3</sup> to allow themselves to kill a girl for the sake of their honor. This job is done unfortunately so that the father of a girl kills his own daughter. Since he is the guardian, no one can file a complaint against him.

**Mohsen:** [Does] it mean if a father kills his own daughter, the law cannot do anything against him?

---

<sup>1</sup> *Ahan* is used like the English expression “Oh.”

<sup>2</sup> Lit., “the uncle’s daughter must marry her uncle’s son.”

<sup>3</sup> Azita says, “Islamic rules gives them feather and wings” which means that Islamic texts provide the potential to be misused by men in Muslim societies against women. However, there is no Islamic text in which men are explicitly granted the right to commit any type of honor killing or murder of women.

**Azita:** I don't think it can do anything. I have heard for example that the mother of the girl must file a complaint against the father, but depending on the [fact] whether family where in the honor killing has taken place is traditional; it is very rare that the matter goes that far.

**Mohsen:** But well, in terms of law a mother has no rights to the girl.

**Azita:** She doesn't have [them], right.

**Mohsen:** And so to speak the guardian is...

**Azita:** ...is the father.

**Mohsen:** That's true and this is a matter that...

**Azita:** ...it becomes a vicious cycle.

**Mohsen:** Who could file a lawsuit against that father, who...

**Azita:** Perhaps the Supreme Court for example, but I don't know, a public prosecutor might be able to do [it], but normally they don't.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated